

МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между
Союзом промышленников и предпринимателей (работодателей)
Санкт-Петербурга

и

Ассоциацией союзов работодателей Словацкой республики

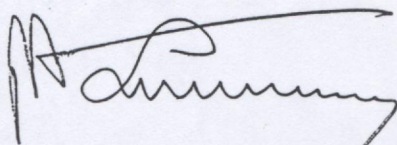
Союз промышленников и предпринимателей (работодателей) Санкт-Петербурга и Ассоциация союзов работодателей Словацкой республики с целью укрепления сотрудничества между обеими организациями договариваются о нижеследующем:

1. Стремиться находить разные формы поддержки действий, полезных для сторон-участниц настоящего Меморандума, и развивать их посредством специальных программ.
2. Взаимно обмениваться опытом в области профессиональных услуг, предоставляемых своим членам, по улучшению эффективности их деятельности.
3. Обмениваться информацией о коммерческих предложениях, о потенциальных партнерах и о предложениях по созданию совместных предприятий.
4. Обмениваться экономической и коммерческой информацией, касающейся отношений Санкт-Петербурга и Словакии в избранных отраслях промышленности, торговли и услуг обеих стран, о которых попросят стороны-участницы.
5. Всемерно содействовать таким видам сотрудничества, как проведение семинаров, конференций, организация профессиональной практики в Санкт-Петербурге и в Словакии, о которых договорятся стороны-участницы, широко используя для пропаганды этой деятельности средства массовой информации.
6. Действенно сотрудничать при поддержке ярмарок и выставок в обеих странах.
7. Создавать условия для того, чтобы сотрудничество в будущем развивалось на договорной основе на уровне отраслевых предпринимательских организаций.

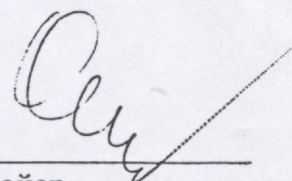
Меморандум о взаимопонимании составлен на словацком и русском языках.

Меморандум вступает в силу с даты его подписания.

Санкт-Петербург, 01.10.1999 г.



В.Ковешников
президент СПП СПб



Ф. Брукмайер
вице-президент (A333 CP)

MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI
medzi
Zväzom priemyselníkov a podnikateľov Sankt-Peterburgu
a
Asociáciou zamestnávateľských zväzov a združení SR

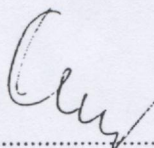
Zväz priemyselníkov a podnikateľov Sankt-Peterburgu (ZPP) a Asociácia zamestnávateľských zväzov a združení SR (AZZZ SR) podpisujú Memorandum o spolupráci pre upevnenie záujmov medzi obidvoma organizáciami v týchto bodoch:

1. Navrhovať priebežne rôzne podporné formy prospešných aktivít pre zainteresované strany, ktoré konkretizovať do špeciálnych programov;
2. Vymieňať navzájom skúsenosti o odborných službách poskytovaných svojim členom na zefektívnenie ich činnosti;
3. Vymieňať informácie o obchodných ponukách, potenciálnych partneroch a záujmoch vytvoriť spoločné podniky;
4. Vymieňať ekonomicko-obchodné informácie týkajúce sa spolupráce a vzťahov Sankt-Peterburgu a Slovenskej republiky na vybrané odvetvia priemyslu, obchodu a služieb obidvoch krajín, o ktoré požiadajú zúčastnené strany;
5. Napomáhať všetkými dostupnými možnosťami k takým druhom spolupráce, ako sú semináre, konferencie, odborné školenia a kurzy v Sankt-Peterburgu a Slovenskej republike, na ktorých sa dohodnú zúčastnené strany i podporou a rozširovaním masovokomunikačnými prostriedkami;
6. Spolupracovať účinne pre podporu veľtrhov a výstav v oboch krajinách;
7. Vytvárať podmienky k rozvoju spolupráce na zmluvnom základe v úrovni branžových zamestnávateľských organizácií.

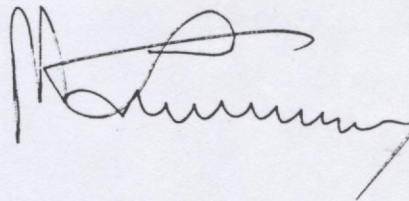
Memorandum o porozumení je vypracované v slovenskom a ruskom jazyku.

Memorandum nadobúda platnosť dňom podpisu.

V Sankt-Peterburgu, 1. 10. 1999



F. Bruckmayer
vice-prezident AZZZ SR



V. Kovešnikov
prezident ZPP